

Benim sevdamdır 'Türkçe'

Almanca'ya yeni çevrilen "Yüzbaşının Oğlu" romanını Bremen'de tanıtan Türkiye'nin ünlü yazarlarından Nedim Gürsel, kitaplarını neden Türkçe yazdığı sorusu üzerine, "Benim sevdam Türkçe'dir" diyerek, anadiline olan bağlılığını ifade etti.

Gülsüm Tan

BREMEN- Fransa'da yaşayan Türk kökenli yazar Nedim Gürsel, yeni Almanca'ya çevrilen bir oriteyle hesaplaşmanın romanı "Yüzbaşının Oğlu"nun ilk tanıtımını Bremen'de yaptı. Bremen'de faaliyet gösteren Türkiye Kültür Forumu'nun düzenlediği edebiyat akşamında adı geçen romandan seçilen üç pasajın Türkçesini yazar Gürsel okurken, Almanca çevirisini ise Bremenli tiyatro sanatçısı Thomas C. Zinke sundu. Yazarın ses getiren yapıtlarından olan romanı canlı sunumuyla adeta yaşatan Zinke, dinleyenlerin büyük beğenisini kazandı. Programın ikinci bölümünde dinleyicileri ile söyleşide bulunan Gürsel, kitaplarını çoğu Türkçe kaleme aldığını belirtirken, "Fransızca yazdığımında oldu fakat benim sevdam Türkçe" diyerek, anadiline olan bağlılığını ifade etti. Mizah yüklü, son derece samimi ve sivri dilli bir roman olarak kaleme aldığı Yüzbaşının Oğlu ile biraz cinsel tabularada dokundurmak istediğini belirten Gürsel, kitabının bir roman olduğunu altını çizerek, "Romanımın kahramanı gibi bende Galatasaray Lisesi'nde okudum. O yıllarda okuyanlar bilir. Dolayısıyla romanımı san-kırmızı yıllara ithaf ediyorum." Dedi. Türkiye Kültür Forumu yönetim kadrosundan Orhan Çalışır'ın sunduğu büyük ilgi gören program sonunda yazar Gürsel, sevenleri için kitaplarını imzaladı. Bremen Şehir Kütüphanesi'nde gerçekleştirilen ilki dilli edebiyat akşamına, çok sayıda edebiyata ilgi duyan Türk-Alman katıldı. Yapılan selamlama konuşmalarında ilkin Britta Schmedemann (Şehir Kütüphanesi), uyuma köprü olması amacıyla bu tür etkinliklere seveerek evsahibi yaptıklarını ifade etti. Türkiye Kültür Forumu Başkanı Bülent Uzuner, bir çok uluslararası ödülü bulunan Nedim Gürsel'i ve eserlerini tanıtırken, yazarın yeni Almanca'ya çevrilen romanın ilk tanıtımına Bremen'de başlaması kendileri için ayrı bir onur olduğunu dile getirdi. Prof. Dr. Muhlis Kenter, yönetiminde olduğu adı geçen forumun faaliyetleri hakkında bilgi verdi.

Nedim Gürsel kimdir:

1951 yılında Türkiye'de doğdu. İlk öyküleri 1969'dan itibaren başlıca edebiyat dergilerinde yayınlanmaya başladı. 1970'te Galatasaray Lisesi'ni, 1974'te Paris Sorbonne Üniversitesi Modern Fransız Edebiyatı Bölümü'nü bitirdi. Aynı üniversitede karşılaştırmalı edebiyat doktorası yaptı (1979). Halen Paris'te yaşayan Nedim Gürsel, Sorbonne Üniversitesi'nde Türk edebiyatı dersleri vermekte ve C.N.R.S.'de (Bilimsel Araştırmalar Ulusal Merkezi) araştırma görevlisi olarak çalışmaktadır. 20 yapıtının 12 yabancı dile çevrilen Nedim Gürsel'in aldığı ödüller şunlar: Türk Dil Kurumu Hikâye Ödülü (Uzun Sürmüş Bir Yaz, 1976), Fransız PEN Kulübü Özgürlük Ödülü (Sevgilim İstanbul, 1986), Abdî İpekçi Dostluk ve Barış Ödülü (1986), Haldun Taner Öykü Ödülü (Tomris Uyar ve Murathan Mungan'la paylaştı, 1987), Radio France Internationale Uluslararası En İyi Öykü Ödülü (1992) Struga Altın Plaket Ödülü (Öykü ve eleştiri dalındaki çalışmalarıyla, 1992), Fransız hükümeti tarafından sanat ve edebiyat şövalyesi (2004), France-Turquie Ödülü (Öğleden Sonra Aşk, 2004), 2009 Türkiye Yayıncılar Birliği Düşünce ve İfade Özgürlüğü Ödülü, Balkanika Vakfı Uluslararası Roman Ödülü (2012) ve Fransa Akdeniz Roman Ödülü (2013).



Yeni Almanca'ya çevrilen kitabını Bremen'de tanıtan yazar Nedim Gürsel (solda, soru üzerine "Fransızca yazdığımında oldu fakat benim sevdam Türkçe" diyerek, duygularını aktırdı. Resimde, KFT Başkanı Bülent Uzuner, sanatçı Thomas C. Zinke ve KFT yönetiminden Orhan Çalışır (sağdan) yer alıyor.